

SPRING

Oh spring, we greet you! Welcome, oh princess,
Pleasant and joyful! in your mantle of warm rays
Of sunshine, in your greenery of grasses and trees,
For oh, how the earth already was longing for you.

We welcome you, oh May spring morning;
Freshly bathed in dewdrops
And in the rays of dawn – when the birds' voices
Float to the sky, like songs of paradise...

Oh, how my heart drinks up such joy –
When all around, in rays of sunshine,
Life is awakening... So my ardent song
Floats up to You, Ave Maria!

Oh, wondrous spring! Oh, lively spring,
You decorate the world like an enchantress,
The freshness of the greenery is your dress,
And flowers, which are sown by God's grace.

In the spring May, as if in paradise,
Everything breathes with life and such joy –
And the flowers of the field fill our thirsty lungs
With wondrous scent...

Oh, spring of the earth! Oh, joyful spring,
Oh, charming May of every life,
If only we could start our life again
From the beginning – like the spring...

*By Bronisława Wolnik, 1934
Translated by Joanna Radwańska-Williams, 2023*

WIOSNA

Witaj nam wiosno! Radosna miła,
Witaj królewno! w płaszczu promieni,
Ciepłego słońca, traw – drzew zieleni,
Wszak już za tobą, ziemia tęskniła.

Witaj poranku wiosny majowy;
W promieniach zorzy, w kropelkach rosy,
Świeży skąpany – gdy ptasząt głosy,
Płyną pod niebo, ich rajske mowy...

Jakąż to radość, me serce spija –
Kiedy w około w promieniach słońca,
Budzi się życie... Wiec pieśń gorąca,
Płynie ku Tobie, Ave Marja

O wiosno cudna! O wiosno hoża,
Co świat ten stroisz, jak czarodziejka,
Świeżość zieleni, twoja sukienka,
Kwiaty, co sieje je łaska Boża.

W wiosennym maju, jakoby w raju,
Wszystko tchnie życiem, jakąś radością –
A kwiaty polne cudną wonnością,
Spragnione piersi nam napęniają...

O wiosno ziemi! Wiosno radosna,
Uroczy maju, każdego życia,
Ach gdyby można znów od powicia,
Tak życie zacząć – jako ta wiosna...

By Bronisława Wolnik

ANNOTATIONS

Witaj nam wiosno! Radosna miła,
Witaj królowno! **w płaszczu promieni,**
Ciepłego słońca, traw – drzew zieleni,
Wszak już za tobą, ziemia tęskniła.

Witaj nam: Literally, 'Be greeted to us', this means both "we greet you" and "we welcome you".

w płaszczu promieni,

Ciepłego słońca: Literally, 'in the coat of rays/ Of the warm sun'.

Witaj poranku wiosny majowy;
W promieniach zorzy, w kropelkach rosy,
Świeży skąpany – gdy ptasząt głosy,
Płyną pod niebo, **ich rajske mowy...**

Świeży skąpany: Literally, 'Fresh [adjective] bathed'. The adverb 'freshly' would be **świeżo**.

ich rajske mowy: Literally, 'their paradise [adjective] speeches'. The noun 'paradise' is **raj**.

Jakż to radość, me serce spija –
Kiedy w około w promieniach słońca,
Budzi się życie... **Więc pieśń gorąca,**
Płynie ku Tobie, **Ave Marja**

Jakż to radość, me serce spija: Literally, 'What kind of joy, my heart drinks up'.

Więc pieśń gorąca: Literally, 'So the hot song'. In the context of emotion, **gorąca** 'hot' [adjective, feminine singular, nominative case] means 'ardent, sincere, heartfelt'.

Ave Marja: The phrase **Ave Maria** is the opening salutation of the Latin prayer/hymn, 'Hail Mary'. **Marja** is an archaic spelling of **Maria**. An alternative spelling (still sometimes used today in the context of 'Hail Mary') is **Maryja**, which would fit the rhyme scheme better, but the published version uses the spelling **Marja**.

O wiosno cudna! O wiosno **hoża,**
Co świat ten stroisz, jak czarodziejka,
Świeżość zieleni, twoja sukienka,
Kwiaty, co sieje je łaska Boża.

hoża: The adjective **hoża** [feminine singular, nominative/vocative case] means 'full of life, energetic, vigorous'.

W wiosennym maju, jakoby w raju,
Wszystko tchnie życiem, **jakąś radością** –
A kwiaty polne cudną wonnością,
Spragnione piersi nam napętniają...

jakąś radością: Literally, 'with some kind of joy' [instrumental case, singular, of **jakaś radość**].

O wiosno ziemi! Wiosno radosna,
Uroczy maju, każdego życia,
Ach gdyby można znów **od powicia**,
Tak życie zacząć – jako ta wiosna...

od powicia: Literally, 'from birth' [genitive singular case of **powicie**], from the beginning of life, from the verb **powić** 'to give birth/to beget'; **powicie** is the gerund. This phrase can also be taken to refer to swaddling clothes, from the verb **powijać**, hence to infancy. See [powić - definicja, synonimy, przykłady użycia \(pwn.pl\)](#)